Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i samą tą zaś gorliwość całą wzniósłszy ponadto dodajcie w ― wierze waszej ― cnotę, w zaś ― cnocie ― poznanie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I samą tę zaś gorliwość wszelką przykładając dostarczcie przez wiarę waszą cnotę przez zaś cnotę poznanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak też dlatego, dokładając wszelkiego starania,\* uzupełnijcie\*\* waszą wiarę\*\*\* \*\*\*\* cnotą,\*\*\*\*\* cnotę poznaniem,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (przez) samo to\* zaś gorliwość całą wniósłszy ponadto, zaopatrzcie\*\* przez wiarę waszą\*\*\* cnotę, przez zaś cnotę poznanie, [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I samą tę zaś gorliwość wszelką przykładając dostarczcie przez wiarę waszą cnotę przez zaś cnotę poznanie |

1. 1) <x>680 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uzupełnijcie, ἐπιχορηγήσατε, lub: dopełnijcie, dostarczcie, zaopatrzcie; <x>680 1:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: uzupełnijcie w waszej wierze l. przez wiarę (ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 5:6</x>; <x>660 2:22</x>; <x>680 1:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>570 4:8</x>; <x>680 1:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) poznanie, γνῶσις; ּדָעַת (da‘at) łączy się z doświadczeniem (!); por. <x>520 11:33</x>, gdzie też σοφία; oraz <x>530 8:1</x>, gdzie też ἀγάπη. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>570 1:9</x>; <x>570 3:8</x>; <x>580 2:3</x>; <x>680 1:2</x>; <x>680 3:18</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "przez samo to" - sens: z tego powodu. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Możliwe: "dołóżcie, uzupełnijcie". Wtedy przekład byłby taki: "dołóżcie w wierze waszej cnotę (lub: uzupełnijcie w wierze waszej cnotę), w cnocie poznanie" itd. [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Może się odnosić tak do "wiarę", jak i do "cnotę". [↑](#footnote-ref-11)